

# Inhalt

<b>1 Einleitung</b> .....	<b>11</b>
<b>2 Die literarische Übersetzung und „Übersetzerstil“</b> .....	<b>13</b>
2.1 Die literarische Übersetzung – Drei Arbeitsphasen.....	14
2.2 Ästhetische Probleme des Übersetzens.....	16
2.2.1 Treue und Freiheit.....	16
2.2.2 Das Ganze und der Teil.....	19
2.3 Übersetzerstil.....	20
2.3.1 Stilistische Verarmung und Verstärkung der Lexik .....	21
2.3.2 Intellektualisierung .....	22
<b>3 Stil und Stilistik</b> .....	<b>25</b>
3.1 Wortbildung .....	26
3.2 Satzbau .....	26
3.3 Darstellungsform.....	27
3.4 Literarische Sprache.....	28
<b>4 Grundlegende sprachliche Inkongruenz zwischen Deutsch und Chinesisch</b> .....	<b>31</b>
4.1 Grammatik.....	32
4.1.1 Verbale Flexion: Tempus, Modus .....	32
4.1.2 Nominale Flexion: Genus, Numerus, Kasus.....	34
4.1.3 Deklination von Adjektiven, Syntax und Wortbildung .....	35
4.2 Sprachliche Konvention .....	39
<b>5 <i>Peterchens Mondfahrt</i> und seine chinesische Übersetzung</b> .....	<b>41</b>
5.1 Zur Theorie des Kunstmärchens .....	41

5.2	<i>Peterchens Mondfahrt</i> .....	43
5.2.1	Über Bassewitz und die Entstehungsgeschichte von <i>Peterchens Mondfahrt</i> .....	43
5.2.2	Zusammenfassung der Handlung.....	45
5.2.3	Stilistische Besonderheiten von <i>Peterchens Mondfahrt</i> .....	47
5.3	Chinesische Übersetzung von <i>Peterchens Mondfahrt</i> .....	49
5.3.1	Die Übersetzung und die Übersetzerin.....	50
5.3.2	Das Chinesisch der 30er Jahre.....	51
<b>6</b>	<b>Kritik an der chinesischen Übersetzung</b> .....	<b>53</b>
6.1	Zur Theorie der Übersetzungskritik.....	53
6.2	Übersetzungsfehler und weitere sprachliche Problematiken.....	55
6.2.1	Übersetzungsfehler.....	56
6.2.1.1	Verständnisfehler.....	56
6.2.1.2	Ausdrucksfehler.....	62
6.2.2	Weitere sprachliche Problematiken.....	70
6.2.2.1	Redundante Formulierung.....	70
6.2.2.2	Ungenauere Wiedergabe.....	71
6.2.2.3	Nachahmung der grammatischen Struktur der Originalsprache.....	76
6.2.2.4	Verwechslung des Blickwinkels.....	78
6.2.2.5	Einfluss vom Shanghaier Dialekt im Vokabular.....	79
6.3	Stilistische Problematik.....	79
6.3.1	Überflüssige Wiedergabe der Diminutiva.....	79
6.3.2	Sprechender Name.....	81
6.3.3	Kinderlieder.....	82
6.3.4	Interjektion, Aufforderungssatz und Satzreihung.....	86
6.3.4.1	Interjektion.....	86
6.3.4.2	Aufforderungssatz.....	86
6.3.4.3	Satzreihung.....	88

6.3.5	Naturgeister und lautliche Gestaltung.....	90
6.3.6	Beschreibung.....	91
6.3.7	Landesspezifisches.....	92
6.4	Übersetzerstil.....	93
6.4.1	Stilistische Verarmung und Verstärkung der Lexik .....	93
6.4.1.1	Allgemeiner Begriff und konkrete Bezeichnung.....	93
6.4.1.2	Stilistisch neutrale und gefühlsgefärbte Wörter .....	96
6.4.1.3	Ausnutzung von Synonymen zur Abwechslung.....	97
6.4.2	Intellektualisierung .....	98
6.4.2.1	Logisieren des Textes .....	99
6.4.2.2	Aussprechen des Unausgesprochenen .....	100
6.4.2.3	Gestörte syntaktische Beziehung und ungenauere Wiedergabe von Partikeln .....	101
<b>7</b>	<b>Zusammenfassung und Ausblick.....</b>	<b>107</b>
	<b>Literatur.....</b>	<b>111</b>